

INTISARI

TERJEMAHAN BAB IX ARTIKEL ONLINE “DEKIRU SHAKAIJIN TOSHITE NO MANAA” (HALAMAN 46-53)

Nurul Aulia Dewi

Tugas Akhir ini berisi hasil terjemahan salah satu artikel yang diterbitkan oleh Aomori Online Website berjudul *Dekiru Shakaijin Toshite No Manaa*. Artikel ini berisi mengenai etika dasar bagi karyawan yang bekerja di perusahaan. Bagian yang diterjemahkan adalah bab IX yang berisi etika bersikap, berpenampilan, dan berkomunikasi di tempat kerja.

Alasan artikel ini dipilih sebagai terjemahan Tugas Akhir adalah karena artikel ini berisi informasi yang bermanfaat bagi staf maupun calon staf yang akan bekerja di perusahaan, terutama perusahaan Jepang. Dengan membaca artikel ini diharapkan pembaca akan dapat lebih memahami etika dasar yang diperlukan untuk bekerja di perusahaan khususnya perusahaan Jepang.

Dalam menerjemahkan Artikel Online *Dekiru Shakaijin Toshite No Manaa*, terdapat berbagai kesulitan, terutama dalam mencari padanan kata yang tepat dalam Bahasa Indonesia. Upaya yang dilakukan untuk menyelesaikan permasalahan tersebut adalah dengan mencari padanan kata dalam Bahasa Indonesia di beberapa kamus, menanyakan secara langsung kepada penutur asli bahasa, dan mendiskusikannya dengan dosen pembimbing.

Kata Kunci : *Etika Bisnis, Cara Berkomunikasi, Aturan Menelepon*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF CHAPTER IX ARTICLE ONLINE “DEKIRU SHAKAIJIN TOSHITE NO MANAA” (PAGE 46-53)

Nurul Aulia Dewi

The Final Paper is a translation of one article published by Aomori Online Website titled *Dekiru Shakaijin Toshite no Manaa*. This article contains the basic of employees working in the company. The translated section is chapter IX which mainly contains the ethics of attitude, appearance, and communication in the workplace.

This article was chosen because this article contains useful information for both staff and prospective staff who will work in companies, especially Japanese companies. By reading this article it is expected that readers will be able to better understand the basic ethics needed to work in companies, especially Japanese companies.

The difficulty in translating *Dekiru Shakaijin Toshite no Manaa* Aomori online website is in finding the equivalent words in Bahasa Indonesia. The attempt to solve the problem is to search the equivalent of the word in Indonesian in some dictionaries, inquire directly to native speakers of the language, and discuss it with supervisor teacher.

Keyword: *Busines Ethic, How to Communicate, Call Regulation*

要約

オンラインの記事『デキる社会人としてのマナー』 第9章の翻訳

ヌルル・アウリヤ・デウイ

この卒業制作はアオモリの記事のオンライン『デキる社会人としてのマナー』第9章の翻訳である。この記事には会社で働く人のマナーが書かれている。翻訳した部分は特に男と女に服を着る方、上司や同僚、社外の方と円滑な関係を築き維持していくため人間関係を潤滑にする基本的なマナー、電話をかけるルールについて説明している。

この記事を選んだ理由はこの記事に社会人になるための基本のマナーが書かれているからである。この記事の翻訳で読者がもっと日本のビジネスマナーを分かるようになることを期待している。

この記事の翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことをこころがけて訳した。この記事を読んだ読者のなかからビジネスで成功する人はできることを期待している。

キーワード : アオモリウェブサイト、デキる社会人としてのマナー、ビジネスマナー、話す方、電話のルール